



Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: ugvr@laposte.net

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

Số 28 - ra ngày 5-7-2013

THÔNG TIN

SINH HOẠT ĐÃ QUA

Đại hội Chi hội Rhône-HNVNTP Củng cố đội ngũ Ban chấp hành và mở rộng sinh hoạt.

Ngày chủ nhật 2/6, Đại hội của Hội người Việt Nam vùng Rhône (Chi hội Rhône-HNVNTP) đã diễn ra với sự có mặt của Tổng thư ký Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP), bạn bè Chi hội và đại diện sinh viên, thực tập sinh Việt Nam tại Lyon (Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon).



Đại hội Chi hội Rhône

Sau lời khai mạc của chủ tịch Vũ Văn Huân, ông Ngô Kim Hùng, Tổng thư ký Hội người Việt nam tại Pháp (HNVNTP), trong bài phát biểu chúc mừng Đại hội thành công và mong muốn hợp tác nhiều hơn với các thành viên trong BCH nhiệm kỳ tới. Sau đó, anh Tổng thư ký và anh Thủ quỹ Chi hội báo cáo những sinh hoạt đã thực hiện và kết quả tài chính của nhiệm kỳ vừa qua.

Sau khi thảo luận, Đại hội thông qua kết quả. Chương trình làm việc cho ba năm tới, đúc kết từ các đề nghị của hội viên, bạn bè trong các lĩnh vực xã hội, văn hóa

ACTIVITÉS PASSÉES

Assemblée Générale de UGVR: Consolidation du Bureau Exécutif (BE) et élargissement des activités

L'Assemblée Générale d'UGVR a eu lieu le dimanche 2 juin au local, en présence du Secrétaire Général d'UGVF, des amis et des représentants des associations partenaires.

Après le discours d'ouverture du Président Vu Van Huan, M. Ngô Kim Hùng, Secrétaire Générale de l'Union des vietnamiens de France (UGVF), a pris la parole. Il a souhaité une bonne réussite à l'Assemblée et une meilleure collaboration avec des nouveaux membres du Bureau Exécutif. Le Secrétaire général et le trésorier d'UGVR ont ensuite présenté le bilan des activités menées depuis quatre ans et l'état des comptes. Après des échanges, les adhérents ont validé le bilan.



M. Tran Cong Khanh présente le bilan financier
Le Secrétaire général, après avoir recueilli des propositions en provenance des adhérents, des amis et des sympathisants

và nhân đạo cũng được các thành viên biểu quyết và thông qua. Việc ủy quyền bầu cử cũng được thông qua và áp dụng trong nhiệm kỳ mới.



Anh TTK báo cáo sinh hoạt nhiệm kỳ 2009-2013

Đề nghị quyết định tăng ngân quỹ cho chương trình học bổng và mua sách đọc thêm cho các em nghèo hiếu học tại Việt Nam cũng được Đại hội chấp thuận.

Đại hội đã bầu ra Ban chấp hành mới, gồm 14 thành viên trong đó có 4 thành viên mới (chỉ có 4 phụ nữ trong BCH), cho nhiệm kỳ 2013-2016. Nhiều cảm tình viên hứa sẽ tích cực hỗ trợ BCH mới trong các sinh hoạt.

Ngày 23 tháng 6, buổi họp ra mắt đầu tiên của Ban chấp hành Chi hội tại Hội quán diễn ra trong không khí thân mật và ấm cúng. Trong buổi họp, BCH đã thảo luận về tổ chức và đưa ra các phương án làm việc sắp tới. Để tăng hiệu quả của sinh hoạt, Ban chấp hành Chi hội quyết định thành lập một Ban thường trực (BTT) bao gồm Chủ tịch, phó Chủ tịch, Tổng Thư ký và Thủ quỹ nhằm giải quyết các công việc khẩn cấp. Các thành viên mới trong Ban chấp hành được sắp xếp vào các tiểu ban hoạt động nhân đạo, phát triển khoa học kỹ thuật, công tác xã hội, đối ngoại và hậu cần nhằm củng cố và phát triển những sinh hoạt kể trên.

Đức Anh

Hình ảnh: Văn Hóa

http://www.ugvf.org/index.php?option=com_content&view=article&id=456%3Am-m-sinh-hot-cui-tun-ca-kiu-bao-lyon-phap&catid=41%3Alyon&lang=vi

d'UGVR, a présenté le programme pour les trois années à venir. Dans ce programme approuvé par tous les participants, de nouvelles activités multiformes (sociales, culturelles et humanitaires...) seront développées et les votes par procuration seront autorisés pour les prochaines AG.

L'AG a également validé la demande d'augmentation des fonds pour les bourses scolaires et achats des livres.

AG a élu un Bureau exécutif composé de 14 membres dont 4 nouveaux élus (seulement 4 femmes sur 14 élus), pour l'exercice 2013-2016. De nombreux sympathisants ont promis d'aider activement le nouveau BE.



Les nouveaux membres du Bureau Exécutif

La première réunion du Bureau exécutif s'est tenue le 23 juin au local. Cette réunion a permis de mettre en place la nouvelle organisation et de planifier les activités à venir. Afin d'optimiser l'efficacité des actions, les membres du Bureau exécutif ont décidé de créer un Bureau Permanent (BP) qui comprend le Président, le Vice-président, le Secrétaire général et le Trésorier permettant de prendre des décisions face à des situations critiques. Des sections telles que Humanitaire, Science et Technologie, Entr'aide, Relation Extérieure et Logistique sont également renforcées.

Đức Anh

Photos: Văn Hóa

Giải Open Lyon đến hẹn lại về

Chủ nhật 26/5, giải bóng đá Open Lyon lần thứ 4 do Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon tổ chức đã diễn ra sôi nổi tại các sân vận động khuôn viên đại học La Doua, Villeurbanne.

Tham gia giải đấu lần này có sự góp mặt của 6 đội bóng, trong đó có 4 đội bóng mà lực lượng chính là các sinh viên đến từ Việt Nam, sinh viên con em của những người Việt định cư trong vùng.

Mục đích của Ban tổ chức giải bóng đá sinh viên Việt Nam là tiếp tục duy trì và đẩy mạnh phong trào rèn luyện thân thể, thường xuyên tập luyện, thi đấu bóng đá nói riêng và các môn thể thao nói chung trong sinh viên, nâng cao thể lực, giáo dục nhân cách và góp phần giáo dục toàn diện cho sinh viên.



Đội bóng sinh viên Barxavi INSA

Như những giải đấu trước, sự tham gia của các bạn sinh viên quốc tế sống và học tập trên nước Pháp trong các đội bóng như ACOM (Hội Hoa kiều ở nước ngoài), Burkina Faso (Hội sinh viên Burkina Faso) làm giải đấu càng sôi động.

Danh sách các đội tham dự:

- 1) **Đội SV Lyon**: sinh viên Việt Nam tại thành phố Lyon
- 2) **Barxavi INSA**: sinh viên kỹ sư Việt Nam Học Viện Khoa Học Ứng Dụng Quốc Gia Lyon (INSA Lyon)
- 3) **AZN Grenoble**: sinh viên Việt Kiều tại thành phố Grenoble

Tournoi de foot OPEN LYON

Organisé par l'Union des étudiants vietnamiens de Lyon (UEVL), OPEN LYON 4 s'est déroulé le dimanche 26 mai à la Doua, Villeurbanne.

Le tournoi de cette année a réuni 6 équipes dont 4 composées des étudiants vietnamiens du Viet Nam et de la deuxième génération issue des familles vietnamiennes de Lyon.

Ce tournoi a pour objectif de créer non seulement des conditions favorables dans lesquelles les étudiants vietnamiens peuvent s'épanouir en pratiquant des disciplines sportives durant leurs études en France mais de contribuer également au développement des mouvements sportifs au sein de la communauté des étudiants vietnamiens dans la région.

Pour sa quatrième édition, la participation d'autres équipes telles que ACOM Lyon (Association des Chinois d'Outre Mer à Lyon et en région Rhône-Alpes), Burkina Faso, a permis à OPEN LYON 4 de devenir une des plus grandes fêtes organisées par UEVL.



Equipe UEVL

La compétition a été disputée cette année par les équipes suivantes :

- 1) **UEVL**: Des étudiants vietnamiens à Lyon.
- 2) **Barxavi INSA**: Des étudiants vietnamiens à l'INSA
- 3) **AZN Grenoble**: Des étudiants vietnamiens de Grenobles nés en France

4)**France Lyon:** sinh viên Pháp và Việt Kiều tại thành phố Lyon

5)**Burkina Faso:** sinh viên Bukina Faso tại thành phố Lyon

6)**ACOM:** sinh viên Trung Quốc tại thành phố Lyon

Các đội thi đấu theo thể thức vòng tròn 1 lượt (tổng cộng 15 trận), chọn 4 đội có kết quả cao nhất vào bán kết.

Nếu như những năm trước, đội bóng sinh viên Việt Nam đạt hạng cao. Năm nay, dù với tinh thần thi đấu cao, đội bóng sinh viên Việt nam chịu khuất phục trước vòng bán kết.

Kết quả chung cuộc, đội vô địch là France Lyon gồm các bạn trẻ, sinh viên Pháp và Việt kiều tại Lyon. Đội về nhì, với huy chương bạc là đội Burkina Faso (Hội sinh viên Burkina Faso) và huy chương đồng về tay đội bóng sinh viên kỹ sư Việt Nam của Học Viện Khoa Học Ứng Dụng Quốc Gia Lyon (INSA).

Giải đấu đã kết thúc với chiếc cúp thuộc về France Lyon một cách xứng đáng. Bên cạnh đó Anis (đội Burkina Faso) đoạt giải cá nhân dành cho ‘Vua phá lưới’ được với 9 bàn thắng.



Pha lên bóng của đội Burkina Faso

Sau giải đấu để góp phần gắn kết tình cảm của những người con xa xứ, các sinh viên Việt Nam lại tụ tập tại Hội quán của Chi hội - Hội người Việt Nam tại Pháp dùng bữa tối với các món thịt nướng được các cổ động viên chuẩn bị trong ngày.

Đức Anh
Hình ảnh: Văn Hóa

4)**France Lyon:** Des étudiants français et français origine vietnamienne à Lyon

5)**Burkina Faso:** Des étudiants burkina-bais

6)**ACOM:** Des étudiants chinois à Lyon



En pleine action

Le Tournoi s'étend sur toute la journée, avec des pauses avant et après les matches. Chacune des six équipes participantes affronte toutes les autres. Les matches de la demi-finale se sont disputés entre les quatre meilleures équipes.

Si dans les années précédentes, l'équipe des étudiants vietnamiens était bien classée, cette année elle a été surpassée par les talents d'autres équipes et s'est inclinée avant la phase demi-finale.

Au classement final, c'est l'équipe France Lyon qui termine en tête juste devant l'équipe Burkina Faso qui a emporté la médaille d'argent et l'équipe Barxinsa, médaille bronze, qui a aussi fait bonne figure tout au long de ce tournoi.

La palme du meilleur buteur de ce tournoi revient donc à Anis de l'équipe Burkina Faso avec 9 buts inscrits.

Dans un esprit de convivialité, après le déroulement du tournoi, les étudiants vietnamiens se sont retrouvés au local de UGVR pour déguster les brochettes préparées par les supporters pendant les matches.

Đức Anh
Photos: Văn Hóa

Một chương trình văn nghệ hay

Thứ sáu ngày 31 tháng 5 năm 2013, tại hội trường Atrium, thị xã TASSIN LA DEMI –LUNE, các em học sinh trường VINCENT SERRE đã trình diễn một chương trình văn nghệ hàng năm với chủ đề ‘*Du lịch vòng quanh thế giới trong 80 phút*’.

Chuyến du lịch tuyệt vời, đầy màu sắc và cảm xúc !

Các học sinh lớp 4 và lớp 5 đi khám phá sự giàu đẹp của châu Á. Với hai bài hát, một câu chuyện cổ tích Trung Hoa, lễ cầu nguyện của các nhà sư và điệu múa lân đã chinh phục những người đến xem.

Bộ lân này được Chi hội người Việt vùng Rhône cho mượn.

Để đáp lại tấm lòng hào phóng của Chi hội, trường Vincent SERRE đã tặng một học bổng cho một em học sinh ở Việt Nam qua chương trình Học bổng của Chi hội.



Các em học sinh tiểu học Pháp trong đội múa lân

Chân thành cảm ơn Chi hội Rhône- Hội người Việt Nam tại Pháp và chúng tôi hy vọng gặp lại trong các chương trình sinh hoạt tới....

Đức Anh

Hình ảnh: Ecole Vincent SERRE

UN BEAU SPECTACLE

Le vendredi 31 mai 2013, à l’Atrium de TASSIN LA DEMI –LUNE, les élèves de l’école VINCENT SERRE ont présenté leur spectacle annuel dont le thème était un tour du monde en 80 minutes.

Beau voyage, riche en couleurs et en émotions !

La classe de CM1-CM2 partit à la découverte des richesses et des beautés de l’Asie. Deux chants, un conte chinois, une danse asiatique, la prière des moines bouddhistes et la danse de la licorne ravirent les spectateurs.



Les élèves de la classe CM1-CM2 de l’école Vincent SERRE ont exécuté la danse de la licorne

Cette belle licorne nous fut gracieusement prêtée par l’UGVR.

Pour remercier cette généreuse association, l’école Vincent SERRE a offert une bourse d’études pour un enfant au Vietnam.

Un grand merci à l’UGVR que nous aurons plaisir à rencontrer pour de nouveaux projets....

M. JEAN FROMENT

Photos : Ecole Vincent SERRE

Ngày làm việc lãnh sự tại Hội quán Chi hội

Thứ bảy 1 tháng 6 tại Hội quán - Trụ sở Chi hội Rhône- 38 đường Ste Geneviève, quận 6, Lyon đã diễn ra buổi làm việc lần thứ hai của bộ phận lãnh sự - Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp nhằm giúp đỡ kiều bào, sinh viên Việt Nam và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính.

Ông Phạm Tiến Dũng –*Tham tán, Trưởng phòng Lãnh sự*, đã xử lý gần 70 trường hợp. Phần lớn các thủ tục liên quan đến các vấn đề bức thiết như: xin thị thực (Visa), miễn thị thực, đăng ký quốc tịch Việt Nam, xin hộ chiếu, hôn nhân và ủy quyền.



Quang cảnh phòng chờ làm thủ tục

Đa số những gia đình đến làm thủ tục đã gọi điện thoại hoặc gửi mail xin cuộc hẹn. Ông Phạm Tiến Dũng cũng đã tận tình giải thích các trách nhiệm của Chi hội một số thủ tục qua mạng và mong mỗi kiều bào xử dụng các trang điện tử.

Buổi làm việc đã nhận được nhiều ý kiến phản hồi tích cực và hài lòng từ cộng đồng và bạn bè Pháp, trong đó có rất đông dẫu rẻ và thế hệ hai người Việt...

Đức Anh
Hình ảnh : Xuân Hồng, Hà Nhiên

<http://dantri.com.vn/the-gioi/doan-lanh-su-viet-nam-lam-vice-cung-kieu-bao-o-lyon-739133.htm>

Journée de travail du service consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France à Lyon

Samedi 1 juin, au local de UGVR – 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6ème, a eu lieu la journée de travail du service consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France. Cette journée avait pour but d'apporter de l'assistance dans les démarches administratives à la communauté vietnamienne dans la région ainsi qu'à des amis français.



Accueil convivial en salle d'attente

M. Pham Tien Dung, Responsable du Service consulaire, a pu traiter environ 70 dossiers majoritairement liés à des sujets tels que demande de l'exemption de visa, demande de visa touristique, demande de maintien de la nationalité vietnamienne, transcription du mariage et validation de la procuration.

La plupart des gens ont pris le rendez-vous par téléphone ou par email.

M. Pham Tien Dung a également expliqué à des responsables de UGVR sur la manière d'effectuer ces démarches en ligne et souhaité qu'ils accompagnent les demandeurs dans l'utilisation des formulaires électroniques.

Cette journée de travail a été hautement appréciée par la communauté vietnamienne au sein de laquelle il y a de nombreuses personnes issues des familles mixtes et les amis français.

Đức Anh
Photos : Xuân Hồng, Hà Nhiên

Cộng đồng người Việt tại Lyon tham gia Lễ hội Cờ hiệu Thế giới

Ngày thứ bảy 8/6/2013, Ủy ban Lễ hội của Thành phố Lyon đã tổ chức Lễ hội Cờ hiệu Thế giới 2013 kết hợp với Lễ hội Lãnh sự tại quảng trường Bellecour, trung tâm thành phố Lyon. Mục đích của Lễ hội Cờ hiệu Thế giới là nhằm tôn vinh những công dân thế giới xung quanh biểu tượng của nước mình: cờ và biểu ngữ.



Đoàn VN trong cuộc diễu hành

Nhân dịp này, Chi hội Rhône HNVNTP và Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon cũng đã có một quầy tại làng Cờ hiệu Thế giới nhằm trưng bày một số hình ảnh về Việt Nam được Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Paris hỗ trợ và những sinh hoạt văn hóa và nhân đạo của Chi hội trong vùng.

Vào 14 giờ 30 cùng ngày, các thành viên của Hội sinh viên VN tại Lyon và Chi hội Rhône –HNVNTP tụ tập tại quảng trường Cordeliers tham gia vào cuộc Diễu hành Cờ hiệu qua các điệu nhảy và âm nhạc. Điệu múa lân của đoàn Việt Nam và những nụ cười thân thiện đã thu hút được sự chú ý của công chúng

Sau khi đến quảng trường Bellecour, các sinh viên Việt Nam tại Lyon, đã lên sân khấu ngoài trời trình bày múa dân tộc và âm nhạc Việt Nam.

Đức Anh

Photos: Bernard G

http://www.ugvf.org/index.php?option=com_content&view=article&id=466%3Acng-ng-ngi-vit-ti-lyon-tham-gia-l-hi-hiu-th-gii-8062013&catid=41%3Alyon&lang=vi

Participation de la communauté vietnamienne à la Fête des Bannières du monde

Le samedi 8 juin 2013, la fête des bannières du monde 2013 est organisée en concomitance avec les fêtes consulaires par le Comité des Fêtes de la Ville de Lyon à la place Bellecour, centre ville de Lyon, mettant à l'honneur les citoyens du monde rassemblés autour de leurs symboles : drapeaux et bannières.

UGVR et UEVL à cette occasion a tenu un stand Viet Nam dans le Village des Bannières du Monde et y exposaient de nombreuses images fournies gracieusement par le Centre Culturel du Viet Nam à Paris sur le Viet Nam ainsi que leurs activités humanitaires et culturelles dans la région.



La danse de la licorne et les costumes traditionnels

À 14 heures 30, les membres de UGVR et UEVL se sont retrouvés sur la place de la Bourse - Cordeliers pour le défilé en costumes traditionnels. La danse de la licorne majestueusement exécutée par les étudiants et les sourires amicaux ont su attirer l'attention du public.

Arrivés sur la place Bellecour, les étudiants vietnamiens à Lyon se sont rendus immédiatement sur scène et ont participé au spectacle.

Đức Anh

Photos: Bernard G

SINH HOẠT SẮP TỚI

Thông tin lãnh sự

Chúng tôi hân hạnh thông báo là bộ phận lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp sẽ đến Lyon ngày **thứ bảy 7/9/13** để giúp đỡ kiều bào và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính.

Địa điểm làm việc:

Hội quán, 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6

Thời gian:

Từ 10g30 đến 12g30 và từ 13g30 đến 17g

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đại diện Đại sứ quán thực hiện công việc, chúng tôi yêu cầu bà con cô bác lấy cuộc hẹn qua thư điện tử ugvr@laposte.net, trong đó nêu rõ vấn đề bà con cô bác cần giải quyết (hộ chiếu, quốc tịch, hành chính...) hoặc qua điện thoại số 06 89 23 94 56.

ACTIVITÉS À VENIR

Information consulaire

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Service Consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France viendra à Lyon le **samedi 7/9/13** pour aider les membres de notre communauté et nos amis français dans les démarches administratives.

Lieu du travail:

UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, Lyon 6

Horaires:

De 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h

Afin de faciliter aux représentants de l'Ambassade du Viet Nam de réaliser leur tâches dans les bonnes conditions, nous vous prions de bien vouloir prendre RV par mail à l'adresse suivante ugvr@laposte.net en précisant l'objet de vos demandes (visas, nationalité, passeport...) ou bien par téléphone au 06 89 23 94 56.

Lễ Quốc Khánh

Chủ nhật ngày 8/09/13 từ 11g

Với sự hiện diện của Đại diện của Đại Sứ Quán Việt Nam tại Pháp.

Hội quán - 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6
Métro B, trạm: *Brotteaux* hoặc *Part Dieu*
Tram T1, trạm: *Thiers Lafayette* hoặc
Collège Bellecombe

Chương trình:

12g00 : Nghi lễ và cơm trưa thân mật.
14g00 : Tiếp xúc và trao đổi với đại diện Đại Sứ Quán Việt Nam tại Pháp.

Người lớn: 12 €

Hội viên: 10 €

Sinh viên & trẻ em: 8 €

Ghi tên bằng e-mail : ugvr@laposte.net

Hoặc bằng điện thoại : 06 95 03 10 99

Để tiện việc tổ chức, xin ghi danh trước ngày 5/9

Fête Nationale du Viet Nam

Dimanche 8/09/13 à 11h

En présence du représentant de l'Ambassade du Viet Nam en France

Local UGVR - 38, Ste Geneviève, Lyon 6
Métro B, arrêt: *Brotteaux* ou *Part Dieu*
Tram T1, arrêt: *Thiers Lafayette* ou *Collège Bellecombe*

Programme :

12h00: Cérémonie et repas amical.
14h00: Echanges avec notre invité de l'Ambassade du Viet Nam en France.

Adultes: 12 €

Adhérent UGVR: 10 €

Etudiants, enfants: 8€

Inscription par email : ugvr@laposte.net

Ou par téléphone : 06 95 03 10 99

Réservation souhaitée avant le 5/9

Hãy đến trao đổi với chúng tôi tại

Diễn đàn của các hội đoàn Lyon

Quai Général Sarrail - quận 6, TP Lyon

Thứ bảy 14/09/2013 từ 10g đến 18g

Chi hội Rhône - Hội người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) và Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon sẽ tham gia vào Diễn đàn của các hội đoàn tổ chức tại Quai Général Sarrail, quận 6 vào ngày thứ bảy 14 tháng 9 năm 2013.

Tại quê hương Việt Nam, nhiều hình ảnh mới về đất nước và những sinh hoạt mới nhất trong lãnh vực nhân đạo và văn hóa của cộng đồng trong vùng sẽ được trưng bày và giới thiệu.

Venez nous voir sur notre stand au

Forum des associations de Lyon

Quai Général Sarrail, 69006 Lyon

Samedi 14/09/2013 de 10h à 18h

Cette année encore, Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) et Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL) seront présentes **au Forum des Associations de Lyon**, qui se tiendra au Quai Général Sarrail, 69006 le samedi 14 septembre 2013.

Vous pourrez ainsi découvrir sur notre stand des nouvelles images sur le Viet Nam ainsi que des informations relatives sur les récentes activités de la communauté vietnamienne.

*Thưởng thức nem rán đặc biệt,
giúp trẻ nghèo hiếu học*

**Chương trình bán nem gây quỹ học
bổng cho học sinh nghèo tại Việt
Nam tại Hội quán**

**Thứ bảy ngày 21/9/2013
từ 14g00 đến 18g00**

*(Chúng tôi có thể giao nem ở địa điểm khác
nếu có nhiều đơn đặt hàng)*

Nem thịt heo: 1€ / cái (đk 35x150, 90g)

Nem thịt gà: 1.5€ / cái (đk 35x150, 90g)

*Chương trình bán nem do Chi hội Rhône-
Hội Người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP)
tổ chức nhằm giúp đỡ các trẻ em thuộc
diện gia đình nghèo khó, nhất là trong
những vùng hẻo lánh tại Việt Nam (qua
hình thức cấp học bổng, tặng sách đọc
thêm)*

Đặt nem qua địa chỉ điện tử:

ugvr@laposte.net

*Dégustez de délicieux nems en
réalisant des bonnes actions*

**Vente de Nems pour offrir des
bourses scolaires aux enfants pauvres
au Viet Nam au local de UGVR**

**Samedi 21 septembre 2013
de 14h00 à 18h00**

*(Possibilités de livraison aux différents
endroits si commandes groupées)*

NEM au porc: 1€ / pièce (d35x150, 90g)

NEM au poulet: 1.5€ / pièce (d35x150, 90g)

*Cette campagne de vente des nems est
lancée par l'U.G.V.R. afin de pouvoir
aider les enfants des familles très pauvres,
notamment dans les villages reculés du
Viet-Nam (attribution de bourses, dons
des livres de lecture)*

Envoyez votre commande par mail à :

ugvr@laposte.net

GÓC SÁNG TÁC- GIẢI TRÍ –THƯ GIẢN

Người Bác sĩ Windows của tôi

Anh ta tên thật là PKS. Bạn của tôi hơn 40 năm, chúng tôi thuộc về thế hệ Việt Kiều tại Pháp ‘trước 1975’ (1975 là thời điểm chấm dứt chiến tranh, thống nhất đất nước tại Việt Nam).

Đến từ đất nước Campuchia, anh ấy đã chọn nghiệp khoa học và học tập tại Học viện Quốc gia Khoa học Ứng dụng tại Lyon (INSA), rồi trở thành kỹ sư CNTT tại thành phố Lyon. Tôi nhớ vào những năm 80, anh ta và một số bạn bè muốn đưa tôi vào thế giới tin học, nhưng một bác sĩ trẻ như tôi không cảm thấy thích thú lắm với công nghệ mới này. Có lẽ do sự lười biếng tri thức cũng như định kiến về quy cách hành nghề và bảo vệ bí mật y học cho mọi người (bệnh nhân và bác sĩ). Ngày nay, không ai có thể chối cãi nhiều tiến bộ to lớn mà cuộc cách mạng thông tin đã mang lại cho nhân loại, nhất là sự gia tăng tuổi thọ ở nhiều nước trong lãnh vực y học.

Cho nên dù nghi ngại, tôi cũng ‘mày mò’ vào lĩnh vực tin học, dưới áp lực của hệ thống bảo hiểm xã hội của những năm gần đây, nhưng lúc nào cũng ở trình độ ‘sơ đẳng’. Cái máy vi tính cũ kỹ trong phòng khám bệnh của tôi đến tuổi ‘về hưu’, và thể hiện sự yếu kém của mình như tất cả những sinh vật trên trái đất này. Vì thế, gần đây tôi quyết định mua một cái máy vi tính loại cầm tay với màn hình cảm ứng tốt nhất. Tôi chọn thương hiệu Samsung vì tôi được biết tập đoàn này gia công tại Việt Nam, nhưng tôi khám phá ra là cái ‘món đồ chơi’ của tôi được...làm tại Trung Quốc! Hệ điều hành mới Windows 8 bắt buộc! Việc khởi động cũng không hề đơn giản đối với những ‘tay mơ’ như tôi. Rồi những cú gõ trên bàn phím (có lẽ do

MON DOCTEUR WINDOWS

Son vrai nom est PKS. Il est mon ami depuis plus de 40 ans, nous sommes tous deux de la génération 'avant 1975' des Viet Kiêu de France (1975, date de la fin de la guerre du Viet Nam).

Arrivé du Cambodge, je crois, il a choisi une carrière scientifique, a fait ses études à l'école INSA de Lyon, puis a travaillé depuis comme ingénieur informaticien à Lyon. Je me souviens que dans les années 1980 lui et d'autres amis voulaient m'initier à l'informatique, mais le jeune médecin que j'étais ne se sentait pas passionné par cette nouvelle technologie. Paresse intellectuelle ou obsession de la déontologie médicale et défense du droit au secret médical pour tous (le malade et son médecin). Actuellement personne ne peut nier que la révolution informatique a entraîné des progrès considérables pour l'Humanité, en particulier dans le domaine médical avec un allongement très notable de la durée de vie de la population dans de nombreux pays.

Malgré mes réticences, je me suis mis à l'informatique, mais toujours à un niveau 'basique', de plus en plus sous la pression de la Sécurité Sociale ces dernières années. Mon vieux PC à mon cabinet prend de l'âge, montre des signes de faiblesse comme tous les êtres sur cette terre! Je décide donc récemment d'acheter un nouveau PC, portable et tactile 'de pointe'. J'ai choisi la marque Samsung, car j'ai appris que Samsung a délocalisé des usines au Viet Nam, mais j'ai découvert que mon nouveau 'jouet' est...Made in China! Avec le nouveau Windows 8 obligatoire! La prise en main n'est pas un jeu pour le 'novice' que je suis, les frappes

xử lý không tốt) đã làm máy ngưng hoạt động. Tôi bắt buộc gửi cái máy ‘đáng ghét’ về công ty Samsung-Pháp để...cài đặt lại hoàn toàn hệ thống.

Lần khởi động này, tôi mời anh bạn ‘chuyên gia’ đến giúp. Anh ấy là một trong những người đã khởi đầu việc thành lập một ‘Câu lạc bộ CNTT dành cho mọi người’ (CIPT) sau khi nhận thấy được nhu cầu thật sự trong cộng đồng người Việt và bạn bè Pháp. Anh ta hết sức tử tế, đến nhà tôi và chúng tôi đã làm việc với nhau trong vòng hai tiếng đồng hồ. Anh ta đã giải thích cặn kẽ và kiên nhẫn những ‘tuyên’ trong hệ thống mới, cố gắng tạo dựng từ những ‘tuyên’ cũ để tôi đỡ bị bối rối. Cuộc thực tập này làm tôi nhớ lại quãng đời sinh viên ngoại trú, khi tôi trợ giúp các bác sĩ giải phẫu ‘đàn anh’. Tôi được giải thích chi tiết về những ‘tính năng’ mới của Windows 8, cố tình đưa người sử dụng phụ thuộc hệ điều hành mới này và xã hội tiêu thụ toàn cầu hóa. Cũng trong ngày hôm đó, giới truyền thông đưa tin ‘khủng’ về anh chàng người Mỹ Snowden và những khả năng theo dõi mật toàn cầu bằng cuộc cách mạng số!

Cám ơn người ‘Bác sĩ Windows’ của tôi. Anh đã cứu cái máy của tôi và...tôi nữa. Trong thời gian ngắn không có máy vi tính, tôi mới nhận thấy công nghệ số hết sức cần thiết trong cuộc sống hàng ngày. Tất cả những cuộc cách mạng số là thiết yếu để giúp cuộc sống hàng tỷ người trên trái đất tốt hơn mỗi ngày. Cũng như nó có thể lấy đi mạng sống từ xa với những chiếc máy bay không người lái nổi tiếng. Để đáp lại lòng tốt của anh bạn PKS, tôi tặng cho Câu lạc bộ CNTT (CIPT) một món quà tượng trưng nhằm góp phần hỗ trợ sinh hoạt của Câu lạc bộ cũng như những hoạt động nhân nhân đạo cho các trẻ em nghèo hiếu học tại Việt Nam.

**Vu Hồng Nam (Lyon)
Đức Anh**

des différentes touches du clavier (peut être un peu maltraitées) ont abouti à un arrêt de la machine. J'ai du renvoyer l'affreuse machine à Samsung-France pour ...réinstallation complète du système.

Pour sa nouvelle mise en marche je fais appel à mon ami 'spécialiste', qui a eu l'initiative toute récente de créer un Club Informatique Pour Tous (CIPT), suite à une demande bien réelle de notre communauté et amis français. Avec une extrême gentillesse, il s'est déplacé chez moi et nous avons travaillé pendant deux heures. Avec une grande patience il m'a expliqué les circuits du nouveau système, essayant de remettre au maximum mes circuits anciens qui me perturberont le moins. Cet apprentissage me rappelle mes souvenirs quand, externe des hôpitaux, j'aidais en salle d'opération mes chirurgiens 'seniors'. Il m'a expliqué les nouvelles 'possibilités' de Windows 8, destinées à nous rendre dépendants du système nouveau et de la société de consommation mondialisée. Ce jour là les medias révèlent l'affaire de l'américain Snowden et les possibilités d'espionnage planétaire par la révolution numérique!

Un grand Merci à mon 'Docteur Windows'. Il a sauvé ma machine, il m'a aussi sauvé la vie, car pendant les quelques jours sans ordinateur je m'aperçois que cette technologie numérique est indispensable à la vie quotidienne. Toute cette révolution numérique est nécessaire pour améliorer la vie des milliards d'êtres humains sur notre terre. Mais elle peut aussi ôter la vie à distance avec les fameux drones. Pour remercier mon ami PKS, je mets un don symbolique au Club Informatique Pour Tous, pour aider les activités du club et les actions humanitaires pour les enfants du Viet Nam.

Vu Hồng Nam (Lyon)

Quê mình

Quê mình nắng ấm ban mai,
Đêm thâu, ngày sáng cũng dài như nhau.
Thủy chung đâu kém trầu cau,
Tình yêu so với nhịp cầu tre thưa.

Quê anh sương sớm chiều mưa,
Đông sâu, gió mát, mạ thưa, cỏ vàng.
Đêm đêm hát khúc tình tang,
Tiếng ru con ngủ, chuông làng vọng xa.

Quê em nước vỗ sông Đà,
Trẻ em vui bước trâu già lặng im.
Trưa hè trên võng lim dim,
Àu ơ, bé ngủ yên bình bên mẹ.

Quê cha có rượu tác kè,
Nông phu sải bước nhanh về nhà xa.
Cánh đồng cò lã bao la,
Sao đêm chưa biến, tiếng gà đã vang.

Quê me nắng đốt cỏ vàng,
Bao cô thiếu nữ lo toan ế chồng.
Lạnh khô, buốt rét mùa đông
Hè về, gió nóng, đồng nông cá sấu.

Cho dù có ở nơi đâu,
Lòng luôn khắc khoải nỗi sầu tha hương.
Tuổi xanh bay nhảy bốn phương,
Năm mươi sức tỉnh, đo đường đời ta.

Chợt bao hình ảnh quê nhà,
Đội vào tâm trí, tưởng xa lại gần.
Giờ thì ta hết phân vân,
Quê hương là mẹ chẳng cần biết thêm.

Đức Anh

*Chợt nhớ quê hương da diết
17g30 29/02/12*

<http://giaitri.vnexpress.net/tin-tuc/sach/tac-pham/que-minh-2134937.html>

<http://quehuongonline.vn/VietNam/Home/Van-hoc-nghe-thuat/Trang-tho-/2012/10/481F976B/>

Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (*Họ và tên*):

Profession (*Nghề nghiệp*):

Adresse postale (*Địa chỉ*):

Courriel (*Thư điện tử*):

Téléphone (*Điện thoại nhà*):

Téléphone portable (*Điện thoại di động*):

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 €*pour l'année*)
Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires :

Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền :

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.

Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 €/1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp

Un reçu fiscal vous sera envoyé.

Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế

Veillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :

UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon